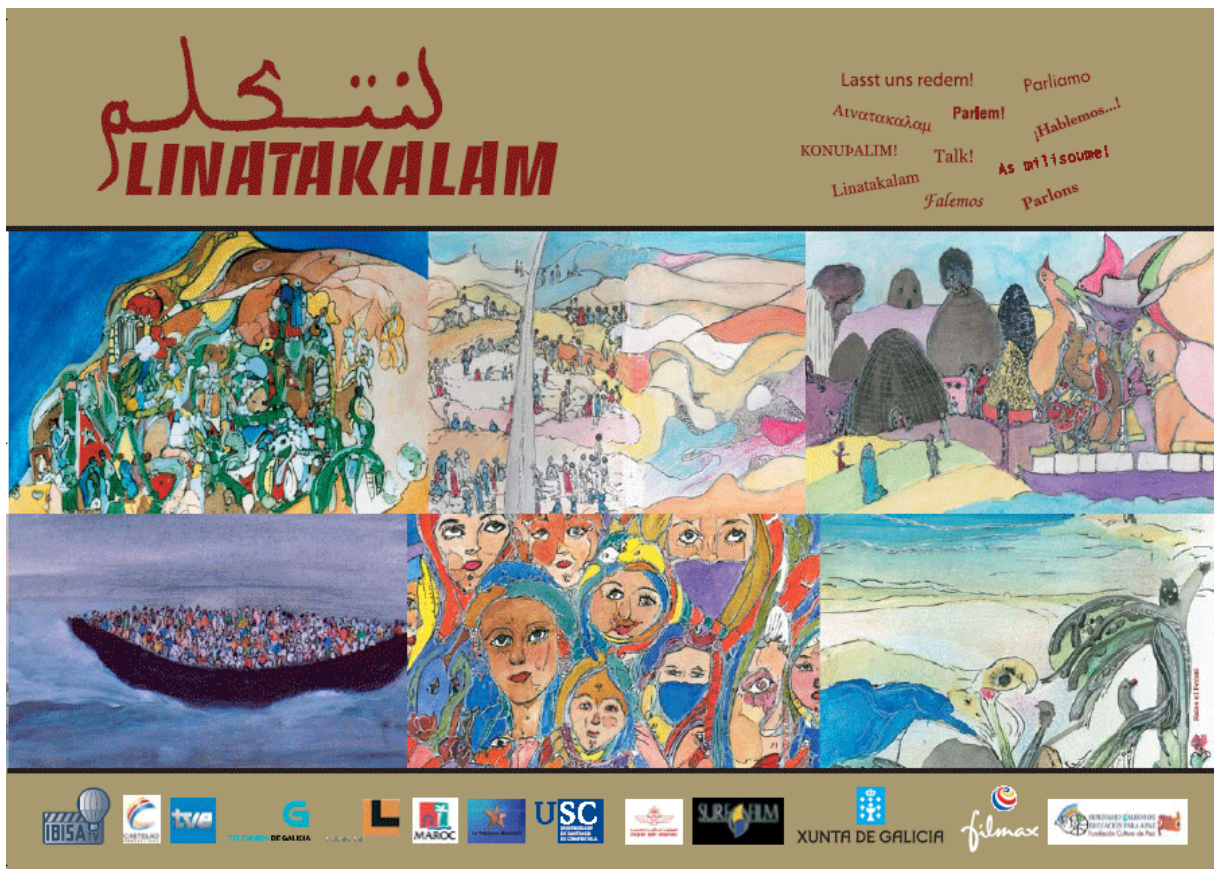


Nº.: 63

“LINATAKALAM”

Hablemos entre los pueblos y culturas del Mediterráneo
Serie de televisión, 2006, 6 capítulos, 26 min., emitido por TVG, TVE, SNRT, Localia Galicia

Dirección: Valentín Carrera
Guión: Valentín Carrera y Carlos Vázquez
Cámara: Abderrazak Lahrach
Narradora: Charo Pena
Presentadora: Zoubaida El Fathi
Música Original: Serrat y L'Ham de Foc
Producción: Cristina Martíns y Mohammed Tantaoui



FICHA TÉCNICA

| | | |
|------------------------|---|--|
| TÍTULO | LINATAKALAM | |
| SLOGAN | "Hablemos entre los pueblos y culturas del Mediterráneo" | |
| GÉNERO | Sociedad | |
| MODALIDAD | Documental | |
| FORMATO | Programa de TV | |
| SIST. GRABACIÓN | HD | |
| ASPECTO RATIO | 16:9 | |
| IDIOMA ORIGINAL | Serie (Castellano, gallego, francés y árabe) Documental (Castellano, gallego, inglés y francés) | |
| DURACIÓN | 6 capítulos x 26 minutos Documental 32 minutos | |
| AÑO | 2006 | |
| NACIONALIDAD | España, Marruecos e Italia | |
| FECHA ESTRENO | Documental, Vilaboa (Pontevedra), 15 diciembre 2006 Santiago de Compostela, 29 junio 2007 Rabat, 7 julio 2007 Presentación DVD, Madrid, 7 noviembre 2007 Emisión Localia, Santiago de Compostela, 13 diciembre 2007 Ministerio de Educación y Ciencia, Madrid, 20 diciembre 07 | |
| COPRODUCTORES | NOMBRE | PORCENTAJE |
| | IBISAtv | 45,8% |
| | TVE | 12% |
| | SURF FILMS (Italia) | 10% |
| | SNRT (Marruecos) | 15% |
| | Castelao Producciones | 10% |
| | Rosp Corunna | 7,20% |
| PATROCINADORES | Patrocinada por la Alianza de Civilizaciones FADESA, ONMT, Royal Air Maroc, Hotel Barceló Casablanca, Xunta de Galicia (Dirección Xeral de Comunicación Audiovisual – Axudas estrea 2006) | |
| DISTRIBUIDORA | FILMAX | |
| EMISIONES TV | NOMBRE | FECHA EMISIÓN |
| | TVG | 2008 |
| | TVE | 13/07/08 - 31/08/08, semanal, domingo, 24h |
| | LOCALIA | 17-22 diciembre 2007 – 20 horas |
| | TVM (MARRUECOS) | 0/04/08 – 08/05/08, semanal, jueves, 23h |
| LOCALIZACIONES | Palermo, Agrigento, San Vito Lo Capo, Trapani, Mazzara di Vallo y Favignana (Italia) Cartago, Túnez, Sidi Bou Said, Hammamet y Nabeul (Túnez) Estambul y el Bósforo (Turquía) El Cairo, Alejandría y Delta del Nilo (Egipto) Mallorca, Barcelona, Madrid, Galicia, Valencia, Albufera, Denia y Vilanesa (España) Rabat, Oujda, Al Hoceima, Tánger, Tetuán y Saidía (Marruecos) | |
| CALIFICACIÓN | Todos los públicos | |

| | | |
|-------------------|--|-------------|
| WEB | www.linatakalam.com | |
| PALMARÉS | Nominado Mejor Documental, Premios Mestre Mateo 06 Participación Festival Internacional de Cine Euro Árabe Amal Participación Festival Internacional de cine de Ourense Participación 5º Festival de Cine de Ponferrada Participación Play-Doc Nominado Mejor Serie de Televisión, Premios Mestre Mateo 07 Medalla de Oro al Mejor Documental del World Media Festival de Hamburgo, 08 | |
| DEP. LEGAL | PROYECTO | C-943-05 |
| | DVD | C 3088-2006 |

SINOPSIS

(castellano)

LINATAKALAM es una serie de televisión para desarmar la Historia y construir la paz en el Mediterráneo.

LINATAKALAM [“HABLEMOS...”] es una expresión árabe que invita al diálogo y a la convivencia entre los pueblos como fórmula de entendimiento y resolución de conflictos. La serie LINATAKALAM dio sus primeros pasos en 2005 durante la Cumbre Euromediterránea de Barcelona y la 1ª Reunión de la Alianza de Civilizaciones, celebrada en Mallorca, entrevistando a destacados líderes políticos y culturales: desde el Nobel Desmond Tutu al iraní Khatami, pasando por los primeros ministros de España y Marruecos, Rodríguez Zapatero y Driss Jettou, y los copresidentes de la Alianza de Civilizaciones, Mayor Zaragoza y Mehmet Aydin.

La serie fue rodada por un equipo hispano-marroquí-italiano en el verano de 2006, durante los trágicos bombardeos de Beirut, los incendios de Galicia, la crisis de los cayucos y el nacimiento de Oumaima, en numerosas localizaciones del “mar de una sola orilla”: Estambul y el Bósforo, El Cairo, Alejandría, Palermo, Agrigento, Trapani, Túnez, Sidi Bou Said, Cartago, Favignana, Valencia, Denia, Vinaleza, Tetuán, Tánger, Al Houceima y Saidía.

LINATAKALAM es...

- * primera serie patrocinada por la Alianza de Civilizaciones
- * primera coproducción hispano-italo-marroquí rodada en HD (alta definición)

LINATAKALAM significa...

- * 40 días de rodaje
- * rodaje en seis países: España, Marruecos, Italia, Túnez, Egipto y Turquía
- * más de 50 horas de grabación
- * un amplio equipo profesional integrado por españoles, marroquíes e italianos
- * músicas originales de Serrat, L’Ham de Foc
- * actuaciones musicales en directo de Al Madina, Sun, Derviches Al Tanura

(inglés)

Linatakalam is a TV series created to disarm History and build peace in the Mediterranean.

LINATAKALAM ["LET'S TALK..."] is an Arabian expression that invites to dialogue and coexistence between countries as a way of understanding and resolution of conflicts. Linatakalam series began taking its first steps in 2005 during the Euromediterranean Summit in Barcelona and the first Meeting of the Alliance of Civilizations, held in Mallorca, by interviewing outstanding political and cultural leaders: from the Nobel Prize Desmond Tutu to the Iranian Khatami, including the Prime Ministers of Spain and Morocco, Rodríguez Zapatero and Driss Jettou, and the co-presidents of the Alliance of Civilizations, Mayor Zaragoza and Mehmet Aydin.

The series was shot by a Spanish-Moroccan-Italian team in the summer of 2006, during the tragic bombing of Beirut, the forest fires in Galicia, the cayucos crisis and the birth of Oumaima, in numerous locations of the "sea of only one shore": Istanbul, Bosphorus, Cairo, Alexandria, Palermo, Agrigento, Trapani, Tunisia, Sidi Bou Said, Carthago, Favignana, Valencia, Denia, Vinaleza, Tétouan, Tangier, Al Houceima and Saidia.

LINATAKALAM is...

- *the first series sponsored by the Alliance of Civilizations
- *the first Spanish-Moroccan-Italian co-production shot in HD (High Definition)

LINATAKALAM means...

- *40 filming days
- *Shooting in six countries: Spain, Morocco, Italy, Tunisia, Egypt and Turkey
- *More than 50 hours of filming
- *A wide professional team consisting of Spaniards, Moroccans and Italians
- *Original songs from Serrat and L'Ham de Foc
- *Live musical performances of Al Madina, Sun, Derviches Al Tanura

CAPÍTULOS

I. EL MAR DE UNA SOLA ORILLA

El Mediterráneo. Encuentro de civilizaciones. Somos hijos del pasado y padres del futuro.



El arte de LINATAKALAM es el arte del diálogo, de la conversación, del entendimiento a través del respeto y la palabra. La serie se inicia a orillas de Estambul con un capítulo sobre el Mare Nostrum, el mar de una sola orilla, en el que convivimos quinientos millones de personas.

Desde Alejandría o Escandiriya, el Faro que fue una de las siete maravillas de la Antigüedad, sigue iluminando la alianza de culturas y civilizaciones. El Faro es hoy la Nueva Biblioteca de Alejandría, punto de referencia en la geografía de LINATAKALAM. La narradora, Zoubaida El Fathi, sigue la ruta de LINATAKALAM a través de Sicilia, Estambul, Egipto, Marruecos, España, Túnez... y nos invita al diálogo.

II. EL ORO DEL FUTURO

El agua, fuente de la vida. Desiertos y oasis. El cambio climático. Sed. La tierra, herencia para nuestros hijos.



El agua es el oro del futuro. En este capítulo la reflexión brota fresca como el agua en un manantial. La narradora de LINATAKALAM encuentra, paseando por la playa, una lámpara mágica de Aladino que no da oro, joyas o dinero ni regalos para el enriquecimiento personal. La lámpara mágica solo concede beneficios colectivos. Y nuestra narradora pide un deseo: que se apague la sed en el Mediterráneo.

Este capítulo de LINATAKALAM dibuja el mapa de la sed –de la sequía y sus causas económicas, políticas y ecológicas-. También se habla de los programas de cooperación

y del tribunal más antiguo del mundo, el Tribunal de las Aguas, instituido por los árabes en Valencia hace más de seiscientos años. Imágenes de la albufera de Valencia, las salinas de Sicilia o las fuentes del Magreb nos ayudan a reflexionar sobre el agua y sobre las posibilidades de vida en el Mediterráneo, que sufre una brutal agresión ecológica. El clarinete que honra los restos de un naufragio en el puerto de Palermo interpreta la balada del mar muerto, símbolo de esta destrucción.

Se habla, pues, del agua como ese bien colectivo, que no tiene por qué ser escaso. Del agua como factor de riqueza y desarrollo y, también, si no dialogamos serenamente, como elemento de confrontación entre el norte y el sur. Para resolver la sed del Mediterráneo, hablemos.

III. LA REVOLUCIÓN DE LA IGUALDAD

La mujer empeñada en la revolución de la igualdad y la ternura.



“La revolución de la igualdad”, que da título a este capítulo, tercera entrega de la serie LINATAKALAM, es la profunda transformación que la mujer del siglo XX y XXI protagoniza en todo el mundo.

Significa la entrada de la mujer en el mercado laboral, su emancipación de la secular dependencia masculina y su acceso a la educación, a la universidad o a la política. Un acceso desigual por países y culturas, limitado en las empresas por un “techo de cristal” y que apenas existe en áreas de poder como la alta política, los ejércitos y las iglesias, donde la mujer sigue siendo “clase de tropa”.

La mayoría de edad de la mujer en el Mediterráneo pasa por la conquista de sus derechos o, por decirlo de otro modo, de un único derecho: el derecho a la igualdad. De todo ello LINATAKALAM en este capítulo actrices, cantantes, pintoras y poetisas del Mediterráneo.

IV. LOS HIJOS DEL LIBRO

Judaísmo, Cristianismo, Islam. Descubramos el velo. Laicos en tierra de nadie.



“Imaginar al otro es un potente antídoto contra el fanatismo y el odio”, dice el escritor libanés Amos Oz. En este capítulo de la serie LINATAKALAM se abordan las líneas de unión y fractura de las tres religiones del Libro –judía, cristiana y musulmana- y su complejo encaje con el pensamiento laico y con la sociedad civil. El Mediterráneo es la cuna común de la Torá, de la Biblia, del Corán, pero también de la filosofía griega y de la biblioteca de Alejandría.

En este capítulo, el arte de LINATAKALAM se detiene al pie de las pirámides y de los templos de Agrigento, busca sobre el mapa las huellas de Abraham y reflexiona sobre las causas de la guerra, de tantas guerras y cruzadas hechas en nombre de Dios. Nuestros escenarios son los cementerios de Estambul y Túnez, la Ciudad de los Muertos en El Cairo, o el atardecer desde los puentes del Bósforo.

Las entrevistas con personas de la cultura y la política, analizan la posibilidad de una alianza de la moderación en los tres credos mediterráneos, comprometidos en una estrategia común para promover desde las religiones la tolerancia, la convivencia y la cultura de la no violencia, y combatir toda suerte de fundamentalismo y fanatismo religioso. ilnshallah!

V. INMIGRANTES SIN FRONTERAS

Corrientes migratorias de ida y vuelta. Nuevos esclavos. Comercio internacional. Desarrollo. Fronteras de la renta.



Los movimientos migratorios son una constante en la Historia de la Humanidad. Desgraciadamente, hoy se mueven y transportan con mayor facilidad las mercancías que las personas. La famosa globalización aún no ha conseguido derribar muros y fronteras.

Este capítulo de Linatakalam habla de algo tan antiguo como la especie humana: las migraciones. Los llamados “inmigrantes”, “sin papeles” o “indocumentados” cuyo único delito es procurarse una vida digna.

El Mediterráneo que nos une, también nos separa: en el *Mare Nostrum* existe la mayor desigualdad económica, la brecha, entre Norte y Sur de todo el planeta. En este capítulo toman la palabra los inmigrantes: tunecinos en Sicilia, iraníes que huyen de la guerra, poetas asomados al estrecho de Gibraltar, o ONG’s de Estambul y Valencia, solidarias con el recién llegado, desvalido. Toman la palabra, pues, los inmigrantes sin fronteras.

VI. EL FUTURO DE OUMAIMA

Esperanza de un futuro común. La instrucción: punto de encuentro.



En este capítulo el nacimiento de Oumaima simboliza el rejuvenecimiento de Europa, cuyos bosques arden allá donde el campo se va quedando vacío. Hablamos, pues, de los niños y niñas que crecen hoy en todos los países del Mediterráneo: de ellos es el futuro y nuestra la responsabilidad de dejarles un mundo mejor.

O el reto de ofrecerles una educación en valores democráticos y compartidos. Quizás todos los niños del Mediterráneo deberían estudiar en las escuelas una misma asignatura: LINATAKALAM, el arte de la convivencia.

(inglés)

I. THE SEA WITH ONE SINGLE SHORE

The Mediterranean. Meeting of civilizations. We are sons of the past and fathers of the future.

The art of Linatakalam is the art of dialogue, of conversation, of understanding through respect and words. The series begins at the Istanbul's shores with a chapter of Mare Nostrum, the sea of only one shore, in which five hundred million of people coexist.

From Alexandria to Escandiriya, the Lighthouse that once was one of the seven wonders of the Acient World still illuminates the alliance of cultures and civilizations. The Lighthouse is today the Alexandria's New Library , point of reference in LINATAKALAM's geography. Zoubaida El Fathi, the narrator, follows the route of LINATAKALAM through Sicilia, Istambul, Egypt, Morocco, Spain, Tunisia... and encourages us to dialogue.

II. THE GOLD OF THE FUTURE

Water, fountain of life. Deserts and oasis. The climatic change. Thirst. The Earth, our children's heritage.

Water is the gold of future. In this chapter reflection springs as fresh as the water of a fountainhead. While walking along the beach Linatakalam's narrator finds Aladino's magic lamp but it doesn't grant gold, jewels, money or presents destined to make you rich. This magic lamp only grants collective benefits. Our narrator only asks for a wish: to stop the thirst along the Mediterranean.

This chapter draws the map of the thirst – drought and its economic, political and ecologic causes-. It is also about cooperation programs and the world 's oldest Court, the Court of Water, instituted by Arabs in Valencia more than six hundred years ago. Images of Valencia's Albufera, Sicilia's Salinas or Magreb's fountains help us to think about water and the possibilities of life in the Mediterranean, which is suffering from a brutal ecological aggression. The clarinet that honours the rests of a shipwreck in Palermo's harbour performs the ballad of the dead sea, simbol of this destruction.

It talks about water as a colective good which shouldn't be necessarily scarce. The water as a factor of richness and develompment and also, if we don't have a quiet conversation, as an element of confrontation between north and south. To solve the thirst in the Mediterranean, let's talk.

III. THE EQUALITY REVOLUTION

Woman determined to the revolution of equality and tenderness.

"The revolution of equality", that gives name to this chapter, the third issue of LINATAKALAM series, is the deep transformation that women of XX and XXI century lead through the whole world.

It means the entrance of women in the working sector, their emancipation from the secular masculine dependence and their access to education, university or politics. An

unequal access depending on countries and cultures, limited by companies through a “ceiling of glass” and that hardly exists in the powerful areas like high politics, the army and churches where women are still “troop”.

Coming of age in Mediterranean women depends on the conquest of their rights or, in other words, the conquest of just one right: the right of social equality. Actresses, singers, painters and poets of the Mediterranean talk about this in this chapter of Linatakalam.

IV. THE CHILDREN OF THE BOOK

Judaism, Christianity, Islam. Let's unveil the mystery. Seculars in nobody's land.

“Imagine yourself as the other is a powerful antidote against fanaticism and hatred”, says the Lebanese writer Amos Oz. This chapter of LINATAKALAM series tackles the lines of union and fracture of the three religions – Jewish, Christian and Moslem – and its complex relation with the secular thought and civil society. The Mediterranean is the common cradle of the Torah, the Bible and the Qur'ān but also the Greek philosophy and the library of Alexandria.

In this chapter, the art of LINATAKALAM stops at the foot of the pyramids and the temples of Agrigento; It searches through the map the traces of Abraham and reflects about the origins of so many wars made in the name of God. Our sceneries are the graveyards of Istanbul and Tunisia, the City of the Dead in Cairo or the sunset from the Bosphorous bridges.

The interviews with people from politics and culture analyze the possibility of an alliance between the three Mediterranean creeds involved in a common strategy to promote tolerance, convivence and the no violence culture and fight against fundamentalism and religious fanaticism. ¡Inshallah!

V. IMMIGRANTS WITH NO FRONTIERS

Migratory currents of comings and goings. New slaves. International trade. Development. Renting frontiers.

Migratory currents are constant in Human History. Unfortunately, today they move and carry more easily people than goods. The famous globalizazzion still has not achieved the demolition of walls and frontiers.

This chapter talks about something as old as human species: migration. The so called “inmigrants” or “no papers” have committed only one sin: to try to achieve a decent life.

The Mediterranean joins and separates us at the same time: the biggest economic inequality, the biggest gap between north and south is in the *Mare Nostrum*. The inmigrants are the speakers in this chapter: Tunisians in Sicily, Iranians that run away from war, poets in the Strait of Gibraltar or NGOs from Istanbul and Valencia, supporting with the defenceless newcommer. The inmigrants without frontiers are the speakers.

VI. THE FUTURE OF OUMAIMA

Hope of a common future. Instruction: meeting point.

In this chapter, Oumaima's birth symbolizes the rejuvenation of Europe with forests burning wherever the country is empty. We are talking about the boys and girls that grow in all the Mediterranean countries: future is theirs and our responsibility is to give them a better world.

The challenge is to offer an education based in shared democratic values. Maybe all Mediterranean children should study a common subject in school: LINATAKALAM, the art of convivence.

ROLL

Con el Patronazgo oficial de la
ALIANZA DE CIVILIZACIONES

Una producción de
Julio Fernández, Massimo Vigliar y Valentín Carrera
en coproducción con



con participación de



con colaboración de

**FADESA * Xunta de Galicia * USC * Fundación Cultura de Paz
Ministerio de Comunicación de Marruecos * ONMT * Royal Air Maroc**

distribuida por



Rodada en Italia, Túnez, Turquía, Egipto, España y Marruecos

Palermo, Agrigento, San Vito Lo Capo, Trapani, Mazzara di Vallo y Favignana (Italia)
Cartago, Túnez, Sidi Bou Said, Hammamet y Nabeul (Túnez)
Estambul y el Bósforo (Turquía)
El Cairo, Alejandría y Delta del Nilo (Egipto)
Mallorca, Barcelona, Madrid, Galicia, Valencia, Albufera, Denia y Vilanesa (España)
Rabat, Oujda, Al Hoceima, Tánger, Tetuán y Saidía (Marruecos).

Productor ejecutivo: Valentín Carrera

Presentadora: Zoubaida El Fathi

Narración: Charo Pena

Guión: Carlos Vázquez

Asesoramiento musical: Emilio Garrido

Música cabecera: "Mediterráneo" de Serrat

© by a Juan Manuel Serrat Teresa. Autorizado para BMG Music Publishing Spain, S.A. Todos los derechos reservados.

"Mediterráneo" interpretada por Joan Manuel Serrat. Cortesía de Sony BMG Music Entertainment España.

Música original: *L'Ham de Foc*

"Cor de porc" de L'Ham de Foc. Cortesía de Galileo Music Communication.

"Canço de Dona i Home" y "U", de L'Ham de Foc. Cortesía de Sonifolk.

Al Madina y Grupo *Sun* de Palermo.

Derviches *Al Tanura* de El Cairo.

Imagen gráfica: Mohamed Raiss El Fenni de Tánger

Realización: Valentín Carrera

Cámara: Abderrazak Lahrach

Sonido: Aziz Lamrichi

Iluminación: Arbi Houkmi

Script: Vanesa Rodríguez

Montaje: Isabel Calabria y Hamid Boujnim

Postproducción: Pórtico de Comunicaciones

Comunicación: Vanesa Rodríguez

Seguros Cineventoline

Web: EFENET

Producción

Directores de producción: Cristina Martínez y Mohammed Tantaoui

Roma: Menna De Villamor (Surf Films)

Sicilia: Gaetano Savatteri e Margherita Gigliotta

Marruecos: Zoubaida El Fathi (SNRT) y Houssam El Mahmoudi

Turquía: Nazli Karamehmet

Túnez: Raja Farath

Egipto: Ahmed

España: Emilio Garrido y Vanesa Rodríguez

IMAGEN GRÁFICA

LOGOTIPO



CARTEL



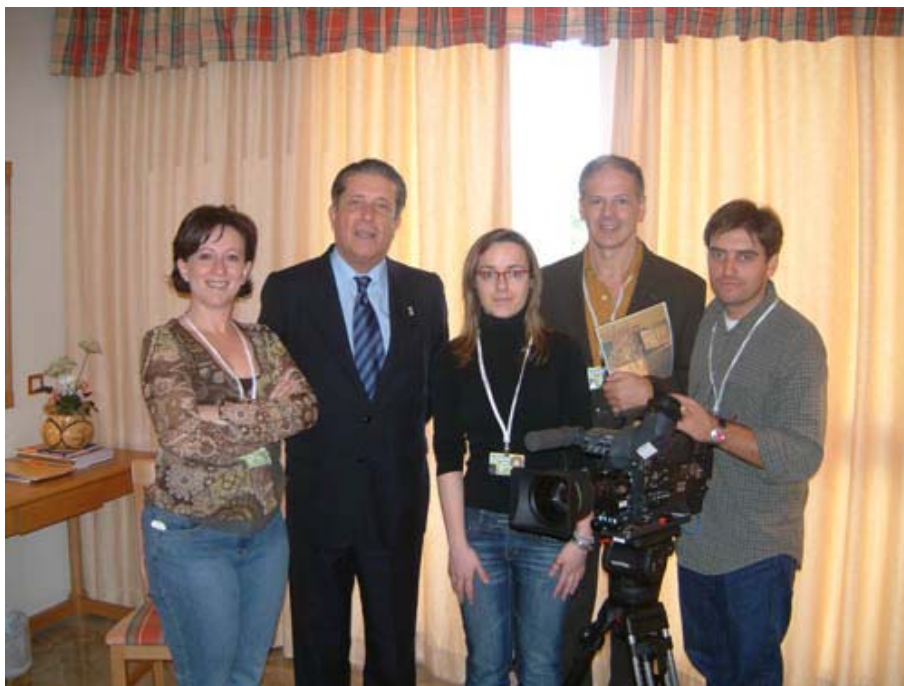
FOTOGRAMAS





FOTOS DEL RODAJE





FOTOS PROMOCIONALES

